

The Project Gutenberg eBook of Esperanto-Germana frazlibro de la ĉiutaga vivo, by R. Anton and J. Borel

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Esperanto-Germana frazlibro de la ĉiutaga vivo

Author: R. Anton

Author: J. Borel

Release date: July 11, 2016 [EBook #52556]

Language: German, Esperanto

Credits: Produced by David Starner and the Online Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This book was produced from images made available by the HathiTrust Digital Library.)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK ESPERANTO-GERMANA FRAZLIBRO DE LA ĈIUTAGA VIVO ***

Esperanta-Germana Frazlibro de la ĉiutaga vivo.

[1]

Deutsche und Esperanto-Gespräche über Alltägliches.

Laŭ **R. Anton**
prilaboris **J. Borel**.

2^a eldono.

1908.

GERMANUJO — ESPERANTO VERLAG MÖLLER & BOREL, BERLIN S. 42

ANGLUJO — THE BRITISH ESPERANTO ASSOCIATION, LONDON.

DANUJO — ANDR.-FRED. HÖST & SÖN, KJÖBENHAVN.

FRANCUJO — HACHETTE & Cie, PARIS.

HISPANUJO — J. ESPASA, BARCELONA.

ITALUJO — RAFFAELLO GIUSTI, LIVORNO.

POLUJO — M. ARCT, WARSZAWA.

SVEDUJO — ESPERANTO FÖRENING STOCKHOLM.

[2]

Enhavo.

Inhalt.

	Paĝo		Seite
I. Pri fremdaj lingvoj	5	I. Fremde Sprachen	5
II. Salutoj kaj komplimentoj	8	II. Begrüßungs- und Höflichkeitsredensarten	8
III. Leviĝo	11	III. Aufstehen	11
IV. Kuŝiĝo	16	IV. Zu Bett gehen	16

[3]

V. Vetero	17	V. Wetter	17
VI. Horo. Dato	21	VI. Uhr. Datum	21
VII. Malsaneco	22	VII. Krankheit	22
VIII. Aĝo. Korpaj ecoj	25	VIII. Alter. Körperliche Eigenschaften	25
IX. Sur la strato:		IX. Auf der Strasse:	
A. Demandado pri la vojo	27	A. Nach dem Wege fragen	27
B. Renkonto	29	B. Begegnung	29
X. En magazeno:		X. Im Laden:	
A. Cigarvendejo	31	A. Zigarrengesch.	31
B. Ĉapelvejo	32	B. Hutgeschäft	32
C. Ĉe la ŝuisto	32	C. Beim Schuhmacher	32
D. En magazeno de gantoj kaj tolaĵoj	33	D. Im Handschuh- u. Wäsche-gesch.	33
E. Ĉe la tajloro	34	E. Beim Schneider	34
F. Ĉe la horloĝisto	36	F. Beim Uhrmach.	36
G. En la magazeno de papero	38	G. In der Papierhandlung	38
H. En la librovendejo	39	H. In der Buchhandlung	39
I. Ĉe la kombisto	40	I. Beim Friseur	40
XI. En la poŝtejo	42	XI. Auf der Post	42
XII. Vizito	44	XII. Ein Besuch	44
XIII. La manĝoj	49	XIII. Die Mahlzeiten	49
XIV. En la restoracio	50	XIV. Im Restaurant	50
XV. En la hotelo	53	XV. Im Hotel	53
XVI. Ĉe la fervojo	55	XVI. Auf der Eisenbahn	55

I. Pri fremdaj lingvoj.

Ĉu vi parolas esperante?

Jes, Sinjoro, iom.

Tamen ŝajnas al mi, ke vi tre bone scias Esperanton.

Mi nur scias tiom, kiom estas necesa por igi min komprenebla.

Vi parolas tute bone.

Vi parolas tre flue.

Mi komprenas pli bone ol mi parolas.

Vi do komprenas ĉion, kion mi diras?

Preskaŭ ĉion. Sed se vi havus la afablecon paroli iom pli malrapide kaj pli klare mi nepre ĉion komprenus.

Tre volonte. Mi estas Berlinano kaj, kiel vi eble scias, la Berlinanoj ofte kutimas paroli sufiĉe rapide.

Ĉu mia elparolado estas ĝusta?

Vi elparolas tre bone. (Via elparolado estas tre bona.)

Vi ne elparolas malbone.

De longe mi ne parolis Esperanton, al mi mankas ekzercado.

I. Fremde Sprachen.

Sprechen Sie Esperanto?

Ja, ein wenig.

Es scheint mir jedoch so, als ob Sie sehr gut Esperanto könnten.

Ich kann gerade so viel, dass es mir möglich ist, mich verständlich zu machen.

Sie sprechen ganz gut.

Sie sprechen sehr geläufig.

Ich verstehe besser, als ich spreche.

Sie verstehen also alles, was ich sage?

Fast alles. Aber wenn Sie so liebenswürdig sein wollten, etwas langsamer und deutlicher zu sprechen, würde ich durchaus alles verstehen.

Recht gern. Ich bin Berliner und wie Ihnen vielleicht bekannt ist, pflegen oft die Berliner ziemlich schnell zu sprechen.

Ist meine Aussprache richtig?

Sie sprechen sehr gut aus. (Sie haben eine sehr gute Aussprache.)

Sie sprechen nicht schlecht aus.

Ich habe lange nicht Esperanto gesprochen; es fehlt mir an der Uebung.

[4]
[5]

[6]

Mi nur tre malofte havas okazon paroli esperante kaj mi forgesis preskaŭ ĉion, kion mi lernis.	Ich habe sehr selten Gelegenheit, Esperanto zu sprechen und fast alles, was ich gelernt habe, vergessen.
Antaŭe mi parolis multe pli flue.	Früher habe ich viel geläufiger gesprochen.
Ĉu vi ankaŭ lernis fremdajn lingvojn?	Haben Sie auch fremde Sprachen gelernt?
Jes, mi lernis francan kaj anglan lingvojn, sed ili estas multe pli malfacilaj ol Esperanto.	Ja, ich habe Französisch und Englisch gelernt; diese Sprachen sind aber viel schwerer als Esperanto.
Kiom da tempo vi bezonis por lerni la francan lingvon?	Wie lange haben Sie gebraucht, um die französische Sprache zu lernen?
Mi studadis ĝin dum pli ol kvar jaroj.	Ich habe mich mit ihrer Erlernung über vier Jahre beschäftigt.
Se oni volas lerni paroli flue fremdan lingvon, oni devas restadi sufiĉe longe en la fremda lando.	Wenn man eine fremde Sprache geläufig sprechen lernen will, muss man sich eine Zeitlang in dem betreffenden Lande aufhalten.
Ĉu mi ofte faras erarojn?	Mache ich oft Fehler?
Vi kelkafoje forgesas la tonan akcenton.	Sie vergessen manchmal die Betonung.
Mi estus al vi tre danka, se vi bonvolus atentigi min pri miaj eraroj.	Ich wär Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mich auf meine Fehler aufmerksam machen wollten.
Kiel vi elparolas la vorton?	Wie sprechen Sie das Wort aus?
Tiu ĉi vorto estas elparolata	Dieses Wort wird.... ausgesprochen.
Pardonu, Sinjoro, mi ne komprenis vin bone. Kion vi diras?	Entschuldigen Sie, ich habe Sie nicht recht verstanden. Wie meinen Sie?
Mi neniam aŭdis tiun ĉi esprimon. (Mi ne konas tiun ĉi vorton.)	Ich habe diesen Ausdruck noch nie gehört. (Dieses Wort ist mir unbekannt.)
Kiel oni nomas (diras).... en Esperanto?	Was heisst.... auf Esperanto?
Kiel oni nomas tion-ĉi? (Kio estas tio-ĉi?)	Wie heisst dies? (Was ist das?)
Kiel oni skribas tiun ĉi vorton?	Wie wird dieses Wort geschrieben?
Silabu ĝin, mi petas.	Bitte, buchstabieren Sie es.
Kun n ĉe la fino?	Mit einem n am Ende?
Tiu ĉi vorto estas malfacile elparolebla.	Dieses Wort ist schwer auszusprechen.
Estas vorto, kiun oni ne devas uzi.	Das ist ein Wort, das man nicht anwenden darf.
Tiu ĉi vorto estas malofte uzata.	Dieses Wort ist wenig gebräuchlich.
Mi ne povos rememori tiun ĉi esprimon.	Ich werde diesen Ausdruck nicht merken können.
Ĉu oni povas diri tiel, ĉu tio estas bona Esperanto?	Kann man so sagen, ist das richtiges Esperanto?
Tio estas tute korekta.	Das ist ganz richtig.
Mi tion tradukis laŭvorte, kaj kredis, ke tiu esprimo estas germanismo.	Ich hatte das wörtlich übersetzt und glaubte, dass diese Redensart ein Germanismus sei.

[7]

[8]

II. Salutoj kaj komplimentoj.

Bonan tagon, (bonan vesperon), Sinjoro N.
Kiel vi fartas?

Dankon, bone, (bonege), kaj vi? (Kaj kiel vi
fartas mem?)

Mi fartas bone, mi dankas.

Kiel fartas Sinjoro via frato? Bone, mi esperas.

Ĉu hejme ĉiuj bone fartas?

Salutu Sinjoron R. de mi!

Memorigu min al Sinjorino via edzino!

Dankon, mi ne forgesos.

Adiaŭ! Bonan nokton!

Ĝis la revido! Ĝis baldaŭa revido!

Ĝis ĵaŭdo!

Ĝis morgaŭ!

Ĝis hodiaŭ vespere!

Fartu bone, kara amiko! Bonan vojaĝon!

Revenu baldaŭ!

Vi ĉiam estos bonvenanta.

Vizitu min iam, mi petas! Sed ne forgesu!

Koran (sinceran) dankon!

Mi tre dankas vin.

Plej bonan dankon.

Vi estas vere tre afabla.

Estas tre afable de vi.

Mi estas tre danka.

Ĉu mi povus peti vin....?

Ĉu vi havus la afablecon diri al mi....

Faru al mi la favoron....

Mi estus al vi tre danka, se vi bonvolus pasigi
al mi mian ĉapelon.

Volonte.

Certe, tre volonte. Kun plezuro.

Mi treege bedaŭras, mi ne povas tion diri al vi.
Mi tre bedaŭras, ke....

Mi petas pardonon.

Pardonu Sinjoro!

II. Begrüßungs- und Höflichkeitsredensarten.

Guten Tag, (guten Abend), Herr N. Wie geht
es Ihnen?

Danke, gut, (vorzüglich), und Ihnen? (Und wie
geht es Ihnen selbst?)

Mir geht's gut, danke.

Wie geht's Ihrem Herrn Bruder? Hoffentlich
gut.

Geht's zu Hause allen gut?

Grüssen Sie Herrn R. von mir!

Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin!

Danke, ich werde es ausrichten.

Adieu! Gute Nacht!

Auf Wiedersehn! Auf baldiges Wiedersehn!

Auf Wiedersehn am Donnerstag!

Auf Wiedersehn morgen!

Auf Wiedersehn heute abend!

Leb' wohl, lieber Freund! Glückliche Reise!

Kommen Sie bald wieder!

Sie werden immer willkommen sein.

Besuchen Sie mich, bitte, einmal! Aber
kommen Sie auch!

Herzlichen Dank!

Ich danke Ihnen sehr.

Besten Dank.

Sie sind wirklich zu liebenswürdig.

Sehr liebenswürdig von Ihnen.

Sehr verbunden.

Dürfte ich Sie bitten, zu....?

Würden Sie so liebenswürdig sein, mir zu
sagen....

Tun Sie mir den Gefallen, zu....

Ich würde Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie
mir mal meinen Hut herüberreichen
wollten.

Gern.

Gewiss, recht gern. Mit Vergnügen.

Ich bedauere unendlich, ich kann es Ihnen
nicht sagen. Es tut mir sehr leid, dass....

Ich bitte um Entschuldigung.

Entschuldigen Sie!

[9]

[10]

Mi petas! (Tio estas nenio.)	Bitte sehr! (Das macht nichts.)
Ĉu vi permesas, ke mi iom malfermu la fenestron?—Certe, Sinjoro!	Gestatten Sie, dass ich das Fenster ein wenig aufmache?—Bitte!
Pardonu se mi vin ĝenas.	Entschuldigen Sie, dass ich störe.
Bonvolu sidiĝi.	Bitte, nehmen Sie Platz!
Kion vi diris? (Vi diris? Sinjoro?)	Wie beliebt? (Wie meinen Sie?)
Permesu, ke mi prezentu al vi Sinjoron X.	Gestatten Sie, dass ich Ihnen Herrn X. vorstelle.
Mi tre ĝojas konatiĝi kun vi. (Ke mi konatiĝis kun vi.)	Es freut mich sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen. (Sie kennen gelernt zu haben.)
Mi deziras al vi multan plezuron.	Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen.
Dankon, same al vi!	Danke, gleichfalls!
Mi deziras al vi la samon!	Das wünsche ich Ihnen gleichfalls!
Miajn korajn bondezirojn por via naskiĝa tago!	Meinen herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
Mi gratulas vin!	Ich gratuliere Ihnen!
Mi deziras al vi feliĉan novan jaron!	Ich wünsche Ihnen ein glückliches neues Jahr!
Multan feliĉon! (Bonan sukceson!)	Viel Glück! (Guten Erfolg!)
Sanon al vi!	Auf Ihr Wohl! (Prosit!)

[11]

III. Leviĝo.

III. Aufstehen.

Je kioma horo vi kutime leviĝas?	Wann stehen Sie gewöhnlich auf?
Mi kutime leviĝas somere je la 6a kaj vintre je la 7a.	Ich stehe in der Regel im Sommer um sechs und im Winter um sieben auf.
Kaj kiam vi kuŝiĝas?	Und wann gehen Sie zu Bett?
Mi kuŝiĝas frue.	Ich gehe frühzeitig zu Bett.
Kio estas »frue«? Ĉu meznokto?	Was nennen Sie »frühzeitig«? Zwölf Uhr nachts?
Meznokto? Tion mi nomas malfrue. Mi ordinare iras en liton ĉirkaŭ la deka vespere.	Mitternacht? Das nenne ich spät. Ich gehe gewöhnlich gegen zehn Uhr abends schlafen.
Ĉu vi jam estas laca je tiu horo?	Sind Sie um diese Zeit schon müde?
Ne okazas malofte, ke mi eĉ pli frue kuŝiĝas.	Es kommt nicht selten vor, dass ich schon früher zu Bett gehe.
Ĉu vi ekdormas tuj?	Schlafen Sie sofort ein?
Ne ĉiam. Iafoje mi ekdormas nur tre malfrue.	Nicht immer. Mitunter schlafe ich erst sehr spät ein.
Ĉu vi tuj rekdormas, kiam vi vekiĝis dum la nokto?	Schlafen Sie gleich wieder ein, wenn Sie in der Nacht aufwachen?
Ĉu oni vekas vin matene, aŭ ĉu vi mem vekiĝas?	Werden Sie des Morgens geweckt, oder wachen Sie von selbst auf?
Ĉu vi bezonas multe da tempo por vin vesti?	Brauchen Sie lange zum Anziehen?

[12]

Ne; se estas necese, mi povas vesti min en kvin minutoj. Nein; wenn es nötig ist, kann ich mich in fünf Minuten ankleiden.

Leviĝu, Sinjoro X.! Jam estas duono de la oka. Stehen Sie auf, Herr X.! Es ist schon halb acht.

Jam tiel malfrue? Mi ja diris al vi hieraŭ vespere, ke vi veku min je la sepa precize! Schon so spät? Ich hatte Ihnen doch gestern abend gesagt, Sie möchten mich pünktlich um sieben Uhr wecken!

Jam la kvinan fojon mi frapas la pordon! Ne estas mia kulpo, se vi ankoraŭ kuŝas en lito. Jetzt klopfte ich schon zum fünften Mal! Es ist nicht meine Schuld, wenn Sie noch im Bett liegen. [13]

Vere strange! Mi tamen ĝenerale vekiĝas ĉe la plej malgranda bruo. Wirklich sonderbar! Ich wache doch sonst beim geringsten Geräusch auf.

Sed mi certigas vin, sinjoro ... Aber ich versichere Ihnen ...

Bone, bone! Mi ne dubas, sed estas tamen strange. Schon gut, ich zweifle nicht daran, aber es ist trotzdem merkwürdig.

Vi eble kuŝiĝis iom malfrue? Tiam ja povas okazi, ke oni matene ne tuj vekiĝas. Sie sind vielleicht etwas spät zu Bett gegangen? Da kann es schon vorkommen, dass man des Morgens nicht gleich aufwacht.

Male, mi tre frue iris en lito. Vere estas, ke mi ne povis tuj ekdormi. Sed nun tuj alportu puran akvon, por ke mi povu lavi min. Im Gegenteil, ich bin sehr früh zu Bett gegangen. Allerdings konnte ich nicht so bald einschlafen. Aber nun bringen Sie mir schnell reines Wasser, damit ich mich waschen kann.

Ĉu vi deziras varman aŭ malvarman akvon? Wünschen Sie warmes oder kaltes Wasser?

Mi preferas malvarman; ĝi estas pli saniga. Ich ziehe kaltes vor; das ist gesünder.

Kie estas la sapo? Wo ist die Seife? [14]

Jen sapo, mantuko, kombilo kaj harbrosio. Hier ist Seife, Handtuch, Kamm und Haarbürste.

Kien mi do metis mian dentbroson? Ha, jen ĝi estas. Wo habe ich denn meine Zahnbürste hingelegt? Ach, da ist sie ja.

Mi devas rapidi min vesti, alie mi alvenos tro malfrue en la oficejo. Ich muss mich mit dem Anziehen beeilen, sonst komme ich zu spät ins Geschäft.

Diru do, ĉu la lavistino alportis mian tolaĵon? Sagen Sie mal, hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?

Jes, sinjoro. Jen la kalkulo: kvar tagĉemizoj, kvar noktĉemizoj, dek kolumoj, ok paroj da manumoj, dek paroj da ŝtrumpoj, kvin kalsonoj kaj dekkvar poŝtukoj. Ja. Hier ist die Rechnung: 4 Oberhemden (Taghemden), 4 Nachthemden, 10 Kragen, 8 Paar Manschetten, 10 Paar Strümpfe, 5 Unterhosen und 14 Taschentücher.

Ĉu vi purigis miajn vestojn? Haben Sie meine Kleider gereinigt?

Jes, mi ilin bone brosis; ili estis tre malpuraj (kovritaj de polvo). Jen ili estas. Ja, ich habe sie tüchtig ausgebürstet; sie waren gehörig schmutzig (staubig). Hier sind sie.

Estas al mi neeble surmeti tiun ĉi vestaĵon; sur la pantalonon estas granda makulo. Ich kann diesen Anzug unmöglich anziehen; am Beinkleid ist ein grosser Fleck.

Mi faris mian eblon, mi surŝprucis la pantalonon per benzino kaj forte frotis, sed mi ne sukcesis forigi la makulon. Ich habe mein Möglichstes getan, ich habe das Beinkleid mit Benzin angefeuchtet und es kräftig gerieben, aber es ist mir nicht gelungen, den Fleck herauszubringen. [15]

Tiam mi surmetos mian grizan pantalonon kaj mian bluan ĵaketon (mian nigran redingoton).

Kaj kian veŝton?

Tiun ĉi. Ne, ĝi estas tro malfermita, ni prenu tiun, ĝi estas fermita.

Kiel vi trovas tiun ĉi kravaton?

Ĝi tre plaĉas al mi.

Kien vi metis miajn ŝuojn?

Ne forgesu surmeti viajn gumŝuojn; estas tre malpure sur la strato.

Ĉu mi devas surmeti mian surtuton?

Ĉu vi volas rekudri por mi tiun ĉi butonon? Espereble tio ne daŭros longe.

Vi volas surmeti vian cilindran ĉapelon? Prenu prefere tiun ĉi molan ĉapelon, ĝi estas al vi pli konvena, kaj cetere ankaŭ pluvas sufiĉe forte.

Jen via pluvombrelo (via bastono) kaj jen viaj gantoj.

Bone, mi nun estas preta.

Igu ripari tiujn ĉi vestojn kaj tiujn piedvestojn.

Dann werde ich meine graue Hose und mein blaues Jackett (meinen schwarzen Gehrock) anziehen.

Und was für eine Weste?

Diese hier. Ach nein, die ist zu weit ausgeschnitten, nehmen wir die dort, die ist geschlossen.

Wie finden Sie diese Krawatte?

Sie gefällt mir sehr.

Wo haben Sie meine Stiefel hingestellt?

Vergessen Sie nicht, Ihre Gummischeuhe anzuziehen; es ist sehr schmutzig auf der Strasse.

Muss ich den Ueberzieher anziehen?

Wollen Sie mir diesen Knopf annähen? Hoffentlich dauerts nicht lange.

Sie wollen Ihren Zylinder aufsetzen? Setzen Sie doch diesen weichen Hut auf, er steht Ihnen viel besser, und dann regnet es auch gehörig.

Hier ist Ihr Regenschirm (Ihr Stock) und da sind Ihre Handschuhe.

So, nun bin ich fertig.

Lassen Sie diese Kleider und dieses Schuhzeug ausbessern.

[16]

IV. Kuŝiĝo.

Mi estas laca. Mi hodiaŭ kuŝiĝos baldaŭ.

Ĉu la dormoĉambro estas preta?

Jes. Ĉu mi devas lasi malfermita la fenestron?

Ne tute malfermita, nur duone, sed fermu la fenestrajn kovrilojn.

Mi ne sukcesas tiri miajn botojn. Kie estas la bottirilo?

Jen viaj pantofloj kaj via ĉambrorobo.

Ĉu vi jam estas en lito?

Ankoraŭ ne, sed mi jam senvestiĝis kaj mi tuj iros en la lito.

Je kioma horo mi devos veki vin morgaŭ matene?

Veku min je la sesa! Sed certe!

Ne forgesu ŝlosi vian pordon.

Ne! Bonan nokton!

IV. Zu Bett gehen.

Ich bin müde. Ich werde heute bald zu Bett gehen.

Ist im Schlafzimmer alles fertig?

Ja. Soll ich das Fenster offen lassen?

Nicht ganz offen, nur halb offen, aber schliessen Sie die Fensterläden.

Ich bekomme meine Stiefel nicht aus. Wo ist der Stiefelknecht?

Hier sind Ihre Pantoffel und Ihr Schlafrock.

Sind Sie schon im Bett?

Noch nicht, aber ich habe mich schon ausgezogen und will eben zu Bett gehen.

Wann soll ich Sie morgen früh wecken?

Wecken Sie mich um sechs! Aber bestimmt!

Vergessen Sie nicht, Ihre Tür abzuschliessen.

Nein! Gute Nacht!

[17]

V. Vetero.

Kia vetero estas hodiaŭ?
Kian veteron ni havas hodiaŭ?
Kian veteron ni kredeble havos hodiaŭ posttagmeze?
Estas hodiaŭ bela (malbela) vetero.
Estas malhele.
Estas malseke.
Ĉu estas malpure sur la strato?
Tre malpure; hieraŭ pluvis la tutan tagon.
Tuj rekomencos pluvi.
La ĉielo estas kovrita (de nuboj).
La vetero estas ŝanĝema.
La barometro montras konstantan veteron.
Ĝi montras pluvon (venton).
Ĝi supreniris, (malsupreniris, falis).
Estas belega vetero.
La ĉielo estas sennuba.
La suno brilas.
Estas tre varme.
Estas terura (sufoka) varmo.
Kiom da gradoj ni havas?
Mi volas vidi. Estas nekredeble. Ni havas dudek-ok gradojn en ombro!
Mi ŝvitas terure.
Kia sufoka varmeco! Mi kredas, ke ni havos fulmotondron.
Jam komencas tondri.
Ĉu vi aŭdas la tondradon?
Fulmas.
La fulmofajro frapis.
Kia fortega bato!
Pluvas torente. Mi estas tute malseka. Ni serĉu ŝirmaĵon.
Dank' al Dio! Ĉesas pluvi.
Pasis la fulmotondro. Jen la suno reekbrilas.
Rigardu! Kia bela ĉielarko!
Estas diable malvarme hodiaŭ!
Ĉu ne estas al vi malvarme?

V. Wetter.

Was ist heute für Wetter?
Was für Wetter haben wir heute?
Was für Wetter werden wir wohl heute nachmittag haben?
Es ist heute schönes (schlechtes) Wetter.
Es ist trüb.
Es ist feucht (nass).
Ist es schmutzig auf der Strasse?
Sehr schmutzig; gestern hat es den ganzen Tag geregnet.
Es wird gleich wieder anfangen zu regnen.
Der Himmel ist (mit Wolken) bedeckt.
Das Wetter ist veränderlich.
Das Barometer zeigt beständiges Wetter an.
Es zeigt Regen (Wind) an.
Es ist gestiegen (gefallen).
Es ist prachtvolles Wetter.
Der Himmel ist unbewölkt.
Die Sonne scheint.
Es ist sehr warm.
Es ist eine furchtbare (drückende) Hitze.
Wieviel Grad haben wir?
Ich will mal nachsehen. Das ist ja unglaublich!
Es sind 28 Grad im Schatten!
Ich schwitze fürchterlich.
Wie schwül es ist! Ich glaube, es wird ein Gewitter geben.
Da fängt es schon an zu donnern.
Hören Sie das Donnern?
Es blitzt.
Es hat eingeschlagen.
War das ein heftiger Schlag!
Es regnet in Strömen. Ich bin völlig durchnässt. Treten wir irgendwo unter!
Gott sei Dank! Es hört auf zu regnen.
Das Gewitter ist vorüber. Da scheint die Sonne wieder.
Sehen Sie da! Welch schöner Regenbogen!
Es ist verteufelt kalt heute!
Frieren Sie nicht?

[18]

[19]

Tute ne, mi estas varme vestita.	Durchaus nicht, ich bin warm angezogen.
Ni havas dek gradojn sub nulo (10° da malvarmo).	Wir haben zehn Grad unter Null (10° Kälte).
Frostis; ni havas belan glacion.	Es hat gefroren; wir haben schönes Eis.
Neĝas.	Es schneit.
Degelas; la neĝo fluidiĝas.	Es taut; der Schnee schmilzt.
Ventas, (vento blovas).	Es ist windig.
La vento venas el nordo; ĝi turnis orienten, ĝi ĉesas.	Der Wind kommt aus Norden; er hat sich nach Osten gedreht, er legt sich.
Estas nebule.	Es ist neblig.
Densa nebulo falis.	Es ist ein dichter Nebel gefallen.
La nebulo baldaŭ disiĝos.	Der Nebel wird sich bald erheben (zerstreuen).
Hajlas.	Es hagelt.
Estas neeble eliri ĉe tia vetero; la stratoj estas tre malpuraj.	Bei solchem Wetter kann man unmöglich ausgehen; die Strassen sind sehr schmutzig.
Efektive, estas pli bone resti hejme, ĝis la vetero rebeliĝos.	Wirklich, es ist besser, man bleibt zu Hause, bis das Wetter wieder schön wird.
Ĝi komencas pliheliĝi, la nuboj foriĝas.	Es fängt an, sich aufzuheitern; die Wolken zerteilen sich.
La luno brilas.	Der Mond scheint.
Ni iom iru en la freŝan aeron.	Gehen wir etwas an die frische Luft.
La vesperruĝo promesas belan veteron.	Die Abendröte verspricht schönes Wetter.

[20]

VI. Horo. Dato.

VI. Uhr. Datum.

[21]

Kioma horo estas?	Wieviel Uhr ist es?
Kioman horon montras via poŝhorloĝo?	Wieviel Uhr ist es bei Ihnen (an Ihrer Taschenuhr)?
Pardonu Sinjoro, ĉu vi povus diri al mi la horon?	Entschuldigen Sie, könnten Sie mir wohl sagen, wieviel Uhr es ist?
Mi tre bedaŭras, mi ne havas poŝhorloĝon kun mi.	Ich bedaure sehr, ich habe keine Uhr bei mir.
Mia poŝhorloĝo ne iras plu, (ĝi haltis); mi forĝesis ĝin streĉi.	Meine Uhr geht nicht mehr (sie steht); ich habe vergessen, sie aufzuziehen.
Mia horloĝo trofruas je kvin minutoj (malfruas je kvin minutoj).	Meine Uhr geht 5 Minuten vor (geht 5 Minuten nach).
Permesu, ke mi reguligu mian horloĝon laŭ la via.	Gestatten Sie, dass ich meine Uhr nach der Ihrigen stelle.
Estas la kvina (horo).	Es ist um 5.
Estas la tria precize.	Es ist genau 3 Uhr.
Estas ĝuste duono de la sepa (la sesa kaj duono).	Es ist gerade (genau) $\frac{1}{2}$ 7.
Estas kvarono de la tria (kvarono post la dua).	Es ist $\frac{1}{4}$ 3.

Estas tri kvaronoj de la sesa (tri kvaronoj post la sesa).	Es ist $\frac{3}{4}$ 7 ($\frac{1}{4}$ vor 7).
Estas ok minutoj post la naŭa.	Es ist 8 Minuten nach 9.
Ĉu vi scias, ĉu jam eksonoris la deka horo?	Wissen Sie, ob es schon 10 Uhr geschlagen hat?
Ĵus eksonoris la deka.	Es hat soeben 10 Uhr geschlagen.
Tuj eksonoros la deka.	Es wird gleich 10 schlagen.
Jam estas post la deka.	Es ist nach 10 (10 vorbei).
Estas tagmezo (noktomezo).	Es ist 12 Uhr mittags (12 Uhr nachts).
Mi kredis, ke estas pli malfrue.	Ich glaubte, es sei später.
Ĉu jam estas tiel malfrue?	Es ist schon so spät?
Je kioma horo li alvenis?	Um wieviel Uhr ist er angekommen?
Je tri kvaronoj de la sesa (je la kvina, 45 minutoj).	Um $\frac{3}{4}$ 6. ($\frac{1}{4}$ vor 6.)

[22]

Kiu dato estas hodiaŭ?	Der wievielte ist heute?
Kiun daton ni havas?	Den wievielten haben wir?
Hodiaŭ estas la sesa (ni havas la sepan).	Heute ist der siebente (wir haben den siebenten).
Kiu tago estas hodiaŭ?	Was für ein Tag ist heute?
Hodiaŭ estas lundo, ne, mardo.	Heute ist Montag, nein, Dienstag.

VII. Malsaneco.

VII. Krankheit.

Vi ne havas bonan mienon; (vi havas vere malbonan mienon), kara amiko.	Sie sehen nicht gut aus (Sie sehen wirklich schlecht aus), lieber Freund.
Mi estas iom pala, ĉu ne?	Ich sehe etwas blass aus, nicht?
Tre pala! Ŝajnas, ke vi ne fartas tre bone.	Sehr blass! Sie scheinen sich nicht ganz wohl zu fühlen.
Via lango estas iom kovrita.	Ihre Zunge ist etwas belegt.
Mi sentas min tute nebone. (Mi estas malsana, malsaneta).	Ich befinde mich gar nicht wohl. (Ich bin krank, etwas unwohl.)
Ho, mi bedaŭras! Mi jam tion pensis. Kio estas al vi?	Oh! das tut mir leid. Ich dachte es mir. Was fehlt Ihnen?
Mi malvarmumis.	Ich bin erkältet.
Nenia miro, ĉe tia vetero!	Kein Wunder bei solchem Wetter!
Min kaptis forta nazkataro.	Ich habe mir einen starken Katarrh (Schnupfen) geholt.
Vi estas tre raŭka.	Sie sind sehr heiser.
Mi havas kapdoloron (mia kapo terure doloras).	Ich habe Kopfschmerz (ich habe fürchterliche Kopfschmerzen).

[23]

Espereble vi ne serioze malsaniĝis.

Hoffentlich haben Sie sich nicht eine ernstliche Krankheit zugezogen.

Ĉu vi havas febron?

Haben Sie Fieber?

Vi estos prava alvoki la kuraciston.

Sie werden gut tun, den Arzt holen zu lassen.

Mi jam konsultis la kuraciston.

Ich habe schon den Arzt zu Rate gezogen.

Li kredeble diris al vi, ke vi restu en ĉambro (en lito)?

Er hat Ihnen wohl gesagt, Sie möchten das Zimmer (Bett) hüten?

[24]

Ĝuste. Li ankaŭ malpermesis al mi fumi.

Ganz recht. Auch hat er mir das Rauchen verboten.

Vi devas akurate sekvi liajn ordonojn, por ke vi baldaŭ resaniĝu.

Sie müssen seine Vorschriften genau befolgen, damit Sie bald wieder gesund werden.

Mi deziras al vi baldaŭan kaj plenan resaniĝon.

Ich wünsche Ihnen baldige und völlige Genesung.

Estas al mi malbone (mi estas vomema).

Es ist mir übel.

Donu al mi, mi petas, glason da akvo; tio faros al mi bonon.

Geben Sie mir, bitte, ein Glas Wasser, das wird mir gut tun.

Tio ne estas danĝera, ĝi baldaŭ pasos.

Das ist nicht schlimm, das wird bald vorübergehen.

Ĉu estas al vi pli bone nun?

Ist es Ihnen jetzt besser?

Jes, iom, dankon.

Ja, ein wenig, danke.

Ni iru en la freŝan aeron, tio tute resanigos vin. Oni sufokas tie ĉi.

Gehen wir an die frische Luft, das wird Sie vollständig wiederherstellen. Hier erstickt man.

Mi havas dentdolorojn.

Ich habe Zahnschmerzen.

Haben Sie oft Zahnschmerzen?

Ĉu vi ofte havas dentdolorojn?

Feliĉe ne.

Glücklicherweise nicht.

Ĉu vi multe suferas?

Haben Sie grosse Schmerzen?

Se mi estus vi, mi igus eltiri la malbonan denton.

An Ihrer Stelle würde ich mir den schlechten Zahn ausziehen lassen.

[25]

Mia piedo (mano) doloras, mi ne povas marŝi (skribi).

Ich habe Schmerzen am Fuss (an der Hand), ich kann nicht laufen (schreiben).

Ĉu vi distordis vian piedon?

Haben Sie sich den Fuss verstaucht?

Ne, estas rompo.

Nein, es ist ein Bruch.

VIII. Aĝo. Korpaj ecoj.

VIII. Alter. Körperliche Eigenschaften.

Kian aĝon vi havas?

Wie alt sind Sie?

Laŭ via opinio, kian aĝon mi havas?

Für wie alt halten Sie mich?

Vi kredeble havas dudek ok ĝis tridek jarojn.

Sie werden vielleicht 28 bis 30 Jahre alt sein.

Vi bone divenis. Mi havas dudek naŭ jarojn.

Sie haben gut geraten. Ich bin 29 Jahre alt.

Mi baldaŭ estos tridekjara.

Ich werde bald 30 Jahre alt sein.

Mia frato komencas sian deksekan jaron.

Mein Bruder geht ins sechzehnte Jahr.

Via frato estas do multe pli juna ol vi.	Ihr Bruder ist also viel jünger als Sie.	
Li estas dektri jarojn pli juna ol mi.	Er ist 13 Jahre jünger als ich.	
Mia patrino estas pli maljuna ol mia patro; ŝi estas sesdekjara, mia patro estas nur kvindek ok-jara.	Meine Mutter ist älter als mein Vater; sie ist 60 Jahre alt, mein Vater ist erst 58.	[26]
Sinjorino via patrino ŝajnas pli juna ol ŝi estas, dum sinjoro via patro ŝajnas pli maljuna.	Ihrer Frau Mutter sieht man ihr Alter nicht an, während Ihr Herr Vater älter aussieht, als er ist.	
Kiam vi naskiĝis?	Wann sind Sie geboren?	
La dudek trian de Aŭgusto mil okcent sesdek ok.	Am 23. August 1868.	
Ĉu vi konas Sinjoron S.?	Kennen Sie Herrn S.?	
Mi konas lin nur per la vido.	Ich kenne ihn nur vom Sehen.	
Kiel li estas (aspektas)?	Wie sieht er aus?	
Ĉu li estas alt- aŭ malaltkreska?	Ist er von hoher oder kleiner Gestalt?	
Ĉu li havas blondajn aŭ nigrajn harojn?	Hat er blondes oder schwarzes Haar?	
Kia estas la koloro de liaj okuloj?	Was für eine Farbe haben seine Augen?	
Li havas mezan staturon, estas larĝaŝultra kaj iom dika, havas brunajn harojn kaj blujajn okulojn.	Er ist von mittlerer Gestalt, breitschultrig und etwas stark (dick), hat braunes Haar und blaue Augen.	
Ĉu li portas barbon?	Trägt er einen Bart?	
Jes, li portas plenbarbon.	Ja, er trägt einen Vollbart.	
Mia frato havas malgrandan lipharon kaj mia patro portas vangharojn.	Mein Bruder hat einen kleinen Schnurrbart, und mein Vater trägt einen Backenbart.	[27]
Ĉu via frato similas vin?	Ist Ihnen Ihr Bruder ähnlich?	
Li tre similas min, sed ankoraŭ pli mian pli junan fraton.	Er ist mir sehr ähnlich, aber noch mehr meinem jüngeren Bruder.	
Li ne estas tiel granda kiel mi, sed li estas pli dika.	Er ist nicht so gross wie ich, aber er ist dicker.	
Mi estas iom miopa.	Ich bin ein wenig kurzsichtig.	
Kiam oni estas miopa oni devas porti okulvitrojn aŭ nazumon.	Wenn man kurzsichtig ist, muss man eine Brille oder einen Kneifer tragen.	
Estas bela viro. Kia domaĝo ke li iom lamas!	Das ist ein schöner Mann. Wie schade, dass er etwas hinkt!	
Kompatindulo! Li estas surdmuta (blinda).	Der arme Mann! Er ist taubstumm (blind).	

IX. Sur la strato.

A. Demandado pri la vojo.

Pardonu sinjoro, kie estas la ... strato?

Iru trans tiun ĉi placon, marŝu maldekstren kaj iru laŭlonge la ... straton ĝis la tria dekstre.

IX. Auf der Strasse.

A. Nach dem Wege fragen.

Entschuldigen Sie, wo ist die ... Strasse?

Gehen Sie über diesen Platz, halten Sie sich links und gehen Sie dann die... strasse hinunter bis zur dritten Querstrasse rechts.

Iru ĝis la fino de tiu ĉi strato kaj poste direktu vin dekstren.

Iru ĉiam rekte antaŭen.

Mi tre dankas.

Pardonu, ĉu vi povas diri kiu estas la plej mallonga vojo al la norda stacidomo?

Mi tre bedaŭras, mi mem estas fremda.

Jen estas policano; li tion povos diri al vi.

Kiom da tempo estas necesa por iri ĝis tie?

Nur kelkaj minutoj. Ne estas malproksime.

Vi eraris, sinjoro! Reiru malantaŭen laŭlonge la straton.

Diru do, knabo, ĉu vi scias kia konstruaĵo estas tiu ĉi?

Certe sinjoro, ĝi estas la reĝa palaco.

Gehen Sie bis zum Ende dieser Strasse und wenden Sie sich dann nach rechts.

Gehen Sie immer geradeaus.

Danke sehr!

Entschuldigen Sie, können Sie mir sagen, welches der kürzeste Weg nach dem Nordbahnhof ist?

Ich bedauere sehr, ich bin hier selbst fremd.

Da ist ein Schutzmann, er wird es Ihnen sagen können.

Wie lange braucht man bis dahin?

Ein paar Minuten nur. Das ist nicht weit.

Sie haben sich verlaufen! Kehren Sie um, und gehen Sie die Strasse wieder hinunter.

Sag' mal, mein Junge, weisst du, was für ein Gebäude das ist?

Jawohl, mein Herr, das ist das königliche Schloss.

B. Renkonto.

Ha! kia ŝanco! Bonan tagon sinjoro M. Ĉu vi bone fartas?

Jes, dankon, kaj vi?

Kien vi iras?

Mi volas iri al mia frato. Ĉu vi volas min akompani?

Volonte, kondiĉe ke mia societo ne estas al vi maloportuna.

Sed, kontraŭe, mi tre ĝojas ke mi vin renkontis.

Ni iru sur la alian flankon; estas tro multe da homoj tie ĉi.

Atentu ke vi ne falu, la pavimo estas tre glitiga.

Atentu! Jen venas veturilo.

Kiom da veturiloj! Estas vere tre danĝere transiri la straton.

C. Tramvojo.

Ni veturu per la tramvojo. Ĝuste venas veturilo kiu iras al la... strato.

Jam ne estas loko, ni iom atendu, baldaŭ venos alia veturilo.

Ni eniru rapide! La veturilo ne haltos longe.

Kondukto, ĉu vi veturas tra la ... strato?

Kiom kosta la veturado?

B. Begegnung.

Ah! welch glücklicher Zufall! Guten Tag, Herr M. Geht's gut?

Danke, ja, und Ihnen?

Wohin gehen Sie?

Ich will zu meinem Bruder gehen. Wollen Sie mich begleiten?

Gern, vorausgesetzt, dass Ihnen meine Gesellschaft nicht allzu lästig ist.

Aber, im Gegenteil, es freut mich sehr, dass ich Sie getroffen habe.

Gehen wir auf die andere Seite; hier sind zuviel Menschen.

Geben Sie acht, dass Sie nicht fallen, das Pflaster ist sehr glatt.

Vorsicht! Da kommt ein Wagen!

Was für eine Menge Wagen! Es ist wirklich lebensgefährlich, über die Strasse zu gehen.

C. Strassenbahn.

Lassen Sie uns mit der Strassenbahn fahren. Da kommt gerade ein Wagen, der nach der ...strasse geht.

Es ist kein Platz mehr, warten wir etwas, es wird gleich ein anderer Wagen kommen.

Steigen wir schnell ein! Der Wagen wird nicht lange halten.

Schaffner, kommen Sie durch die ...Strasse?

Wieviel kostet die Fahrt?

[29]

[30]

Ni eliros ĉe la proksima haltejo.

Wir wollen an der nächsten Haltestelle aussteigen.

D. Fiakro.

D. Droschke.

Kie estas la plej proksima haltejo de fiakroj!

Wo ist der nächste Droschkenhalteplatz?

Jen venas fiakro kiu ŝajnas libera.

Da kommt eine Droschke, die unbesetzt zu sein scheint.

Veturigisto (fiakristo)! Ĉu vi estas libera?

Kutscher! Sind Sie frei?

Jes, Sinjoroj, kien vi volas iri?

Ja, meine Herren, wohin wollen Sie fahren?

Ni dungas vin laŭ tempo. Veturu unue al la ...
placo!

Wir nehmen Sie auf Zeit. Fahren Sie zunächst nach dem ...Platz!

Bone, volu eniri.

Schön, steigen Sie, bitte, ein!

Veturigisto, haltu! Ni volas halti tie ĉi.

Kutscher, halten Sie an! Wir wollen hier aussteigen.

[31]

Kiom ni ŝuldas?

Wieviel bekommen Sie?

Jen por vi.

Das ist für Sie.

X. En magazeno.

X. Im Laden.

A. Cigarvendejo.

A. Zigarrengeschäft.

Vi deziras, Sinjoro?

Sie wünschen, mein Herr?

Bonan tagon! Per kio mi povas servi?

Guten Tag! Womit kann ich Ihnen dienen?

Mi deziras rusajn cigaredojn.

Ich möchte russische Zigaretten haben.

Mi tre bedaŭras, ni ne havas ilin.

Bedauere sehr, die haben wir nicht.

Tiam, donu egiptajn cigaredojn.

Dann geben Sie mir ägyptische.

Mi povas rekomendi al vi tiun ĉi specon por kvar pfenigoj.

Ich kann Ihnen diese Sorte zu vier Pfennig empfehlen.

Bone, mi prenos paketon, kondiĉe, ke tiuj ĉi cigaredoj ne estas tro fortaj.

Schön; ich werde ein Paket davon nehmen, vorausgesetzt, dass diese Zigaretten nicht zu schwer sind.

Ili estas tre malfortaj; mi vendas multe da ili.

Sie sind sehr leicht; ich verkaufe viel davon.

Kiom ĝi kostas?

Wieviel macht das?

Okdek pfenigojn.

80 Pfennige.

[32]

Dankon! Ĝis revido.

Danke! Auf Wiedersehen!

B. Ĉapelvejo.

B. Hutgeschäft.

Mi deziras havi malpezan ĉapelon.

Ich möchte einen leichten Hut haben.

Ĉu vi deziras feltan aŭ pajlan ĉapelon?

Wünschen Sie einen Filzhut oder einen Strohhut?

Volu montri al mi feltajn ĉapelojn.

Zeigen Sie mir, bitte, etwas in Filzhüten.

En kiaj prezoj?

In welcher Preislage?

De kia koloro? Hela aŭ malhela?

Von welcher Farbe? Hell oder dunkel?

Mi preferas malhelan koloron, ĝi estas pli daŭrema.	Ich ziehe eine dunkle Farbe vor, die trägt sich besser.
Eble io simila? Ĉu vi volas ĝin provi?	Vielleicht so etwas? Wollen Sie ihn einmal probieren?
Ĝi estas tro peza. Ĉu vi ne havas pli malpezan?	Der ist zu schwer. Haben Sie nicht einen leichteren?
Jen unu, kiu estas pli malpeza kaj bone konvenos al vi.	Da ist einer, der leichter ist und der Ihnen gut stehen wird.
Kiom ĝi kostas?	Wieviel kostet der?
Estas multe tro kare.	Das ist viel zu teuer.
Ĉu vi ne havas pli malkarajn?	Haben Sie keine billigeren?
Mi prenos tiun ĉi.	Ich werde diesen da nehmen.

C. Ĉe la ŝuisto.

Vi deziras paron da ŝuoj? Ĉu pretajn aŭ laŭ mezuro?

Kiom da tempo vi bezonus por fari al mi paron?

Ne pli ol tri ĝis kvar tagojn.

Nu, volu preni mezuron.

Ĉu mi devas fari ilin por laĉi aŭ por butonumi?

Mi pli amus havi ilin kun elastaĵoj, estas pli oportune. Sed, mi petas, ne faru ilin tro mallarĝaj.

Vi estos plene kontentigita.

D. En magazeno de gantoj kaj tolaĵoj.

Donu, mi petas, paron da gantoj.

Glaceaj gantoj, ĉu ne?

Ĉu tiu ĉi koloro plaĉas al vi?

Mi konsilus al vi tiun ĉi nuancon; ĝi estas tre daŭrema.

Ne, mi dezirus ion pli helan.

Ĉu mi devas ilin iom plilarĝigi?

La prezo estas sufiĉe alta.

Estas al mi neeble ilin lasi pli malkare; mi tute nenion perlaboras.

Ĉu vi deziras ankoraŭ ion plu? (Ĉu nenion plu?)

Mi dezirus ankoraŭ duonan dekduon da ĉemizoj.

Tag- aŭ noktĉemizojn?

Ĉu vi bezonas antaŭĉemizojn, kolumojn aŭ manumojn?

C. Beim Schuhmacher.

Sie wünschen ein Paar Stiefel? Sollen es fertige sein oder wünschen Sie sie nach Mass?

Wie lange würden Sie zur Anfertigung eines Paares brauchen?

Höchstens drei bis vier Tage.

Nun, da nehmen Sie mir Mass.

Soll ich sie zum Schnüren oder zum Knöpfen machen?

Ich möchte sie lieber mit Gummizügen haben, das ist bequemer. Aber, bitte, machen Sie sie nicht zu eng.

Sie werden vollständig zufrieden sein.

D. Im Handschuh- und Wäschegeſchäft.

Geben Sie mir, bitte, ein Paar Handschuhe.

Glacéhandschuhe, nicht wahr?

Gefällt Ihnen diese Farbe?

Ich würde Ihnen zu dieser Farbe raten; die trägt sich sehr gut.

Nein, ich möchte gern etwas Helleres haben.

Soll ich sie etwas aufweiten?

Der Preis ist ziemlich hoch.

Ich kann sie unmöglich billiger lassen; ich verdiene gar nichts daran.

Sonst noch etwas gefällig? (Sonst nichts weiter?)

Ich möchte noch ein halbes Dutzend Hemden haben.

Tag- oder Nachthemden?

Brauchen Sie Vorhemdchen, Kragen oder Manschetten?

[33]

[34]

Dankon, momente mi bezonas nenion da tio.

Danke, augenblicklich brauche ich nichts davon.

Sendu al mi ĉion. Jen mia adreso.

Schicken Sie mir alles zu. Hier ist meine Adresse.

Ĉio estos prizorgita.

Wird bestens besorgt.

E. Ĉe la tajloro.

E. Beim Schneider.

Ĉu vi havas pretajn vestojn?

Haben Sie fertige Anzüge?

Mi tre bedaŭras, Sinjoro. Sed mi povus pretigi al vi unu dum tri tagoj.

Ich bedauere sehr, mein Herr. Aber ich könnte Ihnen einen innerhalb 3 Tagen anfertigen.

Bone, volu preni mezuron, sed antaŭe mi volas elekti la ŝtofon.

Schön! Bitte, nehmen Sie mir Mass, aber erst will ich mir den Stoff aussuchen.

Jen la nova kolekto de specimenoj da ŝtofo. Vi trovos en ĝi belegajn modelojn.

Hier ist die neue Musterkollektion. Sie werden darin sehr schöne Muster finden.

Ĉu vi havas tiun ĉi ŝtofon en malhela bluo?

Haben Sie den Stoff hier in dunkelblau?

Ne tiun ĉi modelon, sed ion tre similan. Jen, mi petas.

Dieses Muster nicht, aber etwas sehr Aehnliches. Hier, bitte.

Ĉu tio estas pli kara ol la alia?

Ist dies teurer als das andere?

Ne, estas la sama prezo.

Nein, der Preis ist derselbe.

Estas germana fabrikaĵo, ĉu ne?

Das ist deutsches Fabrikat, nicht wahr?

Jes, prave, kaj ĝi estas nun volonte portata.

Ganz recht, und das wird jetzt gern getragen.

Tiam mi prenos tiun ĉi ŝtofon. Kiom kostos vestaĵo el tiu ĉi ŝtofo?

Ich werde dann diesen Stoff nehmen. Wieviel wird ein Anzug aus diesem Stoff kosten?

Ĉu vi volas montri al mi kelkajn modbildojn?

Wollen Sie mir einige Modebilder zeigen?

Ĉu plaĉas al vi tiu ĉi modelo?

Gefällt Ihnen dieses Modell?

Jes, faru al mi la vestaĵon laŭ tiu ĉi modelo, sed zorgu pri tio, ke la pantalono ne estu tro mallarĝa.

Ja, machen Sie mir den Anzug nach diesem Modell hier, aber sorgen Sie dafür, dass das Beinkleid nicht zu eng wird.

Bone, Sinjoro. Mi faros laŭ via deziro. Kien mi devas sendi la vestaĵon?

Schön, mein Herr, ich werde mich nach ihren Wünschen richten. Wohin soll ich den Anzug schicken?

Mi iun sendos por ĝin preni proksiman sabaton kaj samtempe mi sendos al vi kelkajn vestojn, kiujn mi petas vin ripari.

Ich werde ihn nächsten Sonnabend abholen lassen und Ihnen gleichzeitig einige Kleidungsstücke mitschicken, die ich Sie bitte zu reparieren.

Ĝis revido, Sinjoro.

Empfehle mich, mein Herr.

F. Ĉe la horloĝisto.

F. Beim Uhrmacher.

Mi ĵus vidis en via montra fenestro beletan arĝentan poŝhorloĝon. Kiom ĝi kostas?

Ich habe da eben in Ihrem Schaufenster eine hübsche silberne Uhr gesehen. Was kostet denn die?

Pri kiu vi parolas? Pri tiu ĉi? Ĝi ne estas tre kara, mi ĝin lasus al vi por kvardek markoj.

Welche meinen Sie? Die hier? Die ist nicht sehr teuer, ich würde sie Ihnen für 40 Mark lassen.

Ne, mi ne povas elspezi tiom. Mi ĝin prenos se vi lasus ĝin por tridek kvin.

Nein, soviel kann ich nicht anlegen. Ich würde sie nehmen, wenn Sie sie mir für 35 verkaufen wollten.

Neeble, Sinjoro! Sed jen estas alia pli malkara. Ĝi kostas nur 30 markojn. Ankaŭ tre bela poŝhorloĝo. Bona meĥanismo!

Unmöglich, mein Herr! Aber hier ist eine billigere. Die kostet nur 30 Mark. Auch eine sehr schöne Uhr. Gutes Werk!

[35]

[36]

[37]

Ne, mi dankas, mi preferas la alian. Pripensu!
Mi revenos morgaŭ kaj tiam vi diros al mi
ĉu vi povos ĝin doni al mi por tridek kvin;
mi eĉ pagus tridek sep, sed ne pli.

Nu, por fari al vi servon, mi malaltigos la
prezon ĝis tridek ok, sed pli malkare mi
tute ne povas ĝin lasi.

Bone, mi prenas ĝin; jen la mono.—Diru do, ĉu
riparo al tiu ĉi poŝhorloĝo postulus multe
da tempo?

Montru, mi petas. Ne, tio ne daŭrus longe. Jam
morgaŭ la riparo estus preta.

Sed morgaŭ certe, ĉu ne? Mi ĝin nepre
bezonas.

Vi povas esti certa.

G. En la magazeno de papero.

Kion vi deziras, Sinjoro?

Skribpaperon kaj kovertojn.

Ĉu vi volas liniitan paperon aŭ ne? Kaj kiom da
folioj? Kajeron?

Donu al mi dekduon da folioj sen linioj. Kiom
da folioj estas en unu kajero?

Dudek kvar. Kaj kiom da kovertoj vi deziras?
Ĉu blankaj aŭ koloraj kovertoj?

Ĉu vi ion pli deziras?

Donu ankoraŭ plumingon, kelkajn plumojn,
krajonon, botelon da nigra inko kaj
skrapgumon. Plie. .. ĉu vi havas
poŝtmarkojn?

Mi tre bedaŭras, sed la poŝtoŭficejo (la poŝtejo)
estas tute proksime, en la unua strato
maldekstre.

Adiaŭ, Sinjoro.

H. En la librovendejo.

Ĉu vi havas manlibrojn de esperanta
konversacio?

Jen estas kelkaj.

Plue, ĉu vi povus rekomendi al mi bonan
germanan romanon? Sed ĝi ne devas esti
tro malfacile komprenebla, mi estas
fremdulo kaj ankoraŭ ne posedas tute
germanan lingvon.

Mi montros al vi kelkajn verkojn de R. Estas
tre interesaj romanoj, krom tio la germana
stilo de l'aŭtoro estas perfekta kaj facile
komprenebla.

Mi prenos tiun ĉi libron, »N^{ron} 13«. Kiom mi
ŝuldas?

Tri markojn, mi petas. Dankon!

Nein, danke, ich ziehe die andere vor.
Ueberlegen Sie sich's. Ich werde noch mal
mit vorbeikommen, und dann sagen Sie
mir, ob Sie sie mir für 35 geben können;
ich würde sogar 37 bezahlen, aber nicht
mehr.

Nun, um Ihnen gefällig zu sein, will ich mit
dem Preis auf 38 herabgehen, billiger
kann ich sie aber unmöglich lassen.

Gut, ich nehme sie; hier ist das Geld.—Sagen
Sie mal, würde eine Reparatur dieser Uhr
lange dauern?

Bitte, zeigen Sie mal. Nein, das würde nicht
lange dauern. Schon morgen würde die
Reparatur fertig sein.

Aber dann morgen bestimmt, nicht wahr? Ich
brauche sie nötig.

Sie können darauf rechnen.

G. In der Papierhandlung.

Was wünschen Sie, mein Herr?

Schreibpapier und Briefumschläge.

Wollen Sie liniertes oder unliniertes Papier?
Und wieviel Bogen? Ein Buch?

Geben Sie mir ein Dutzend Bogen ohne Linien.
Wieviel Bogen sind in einem Buch?

24. Und wieviel Umschläge wünschen Sie?
Weisse oder farbige Briefumschläge?

Und was wäre sonst noch gefällig?

Geben Sie noch einen Federhalter, einige
Federn, einen Bleistift, eine Flasche
schwarze Tinte und einen Radiergummi.
Und dann ... haben Sie Briefmarken?

Ich bedaure sehr, aber das Postamt (die Post)
ist ganz in der Nähe, in der ersten Strasse
links.

Adieu, mein Herr.

H. In der Buchhandlung.

Haben Sie Handbücher der esperantischen
Umgangssprache?

Hier sind einige.

Und dann, könnten Sie mir einen guten
deutschen Roman empfehlen? Aber er darf
nicht zu schwer zu verstehen sein, ich bin
Ausländer und beherrsche das Deutsche
noch nicht ganz.

Ich werde Ihnen einige Werke von R. zeigen.
Das sind sehr interessante Romane, dabei
ist das Deutsch des Verfassers tadellos,
auch leicht verständlich.

Ich werde dieses Buch »Nummer 13« nehmen.
Wieviel bin ich Ihnen schuldig?

3 Mark bitte. Danke sehr!

[38]

[39]

Ankoraŭ unu demando! Ĉu vi povus havigi al mi la esperantan libron »Elektitaj fabeloj de fratoj Grimm«?

Certe, ĉu vi scias la nomon de la eldonejo?

Se mi ne eraras la libro aperis ĉe la Esperanta eldonejo M. & B. en Berlino; sed mi ne scias tute precize.

Ĉu vi volus havi la afablecon reveni post kelkaj tagoj? Mi esperas, ke mi povos ĝin havigi al vi post mallonga tempo.

Mi revenos lundon, ĉu estos tro frue?

Ne Sinjoro tiam ĝis lundo!

I. Ĉe la kombisto.

Vi deziras, Sinjoro?

Razi, mi petas.

Volu sidiĝi. Jen ĵurnaloj.

Mi ne havas tempon, mi preferas reveni pli malfrue.

Ne, Sinjoro, restu; jam mi estas preta.

Mi havas tre senteman haŭton. Atentu!

Ĉu mi ankaŭ devas forrazi la lipharojn?

Ĉu iom da pudro?

Jes, mi petas.

Ankaŭ tondu miajn harojn, sed bonvolu iom rapidi.

Ĉu mi devas tondi ilin tute mallonge?

Malantaŭe, jes, sed antaŭe sufiĉe longe.

Ĉu estas ĝuste tiel?

Jes, estas bone.

Ĉu lavi la kapon?

Iom da pomado?

Ne, metu nenion en la harojn, mi ne amas tion. Brosu la harojn kaj faru la hardislimon! Pasigu al mi la kombilon, mi mem faros ĝin.

Estas prete.

Kiom mi ŝuldas?... Jen.

Adiaŭ, Sinjoro!

Noch eine Frage! Könnten Sie mir das Esperanto-Buch »Elektitaj fabeloj de Fratoj Grimm« besorgen?

Gewiss. Ist Ihnen der Name des Verlegers bekannt?

Wenn ich nicht irre, ist das Buch beim Esperanto Verlag M. & B. in Berlin erschienen, ich weiss es aber nicht genau.

Würden Sie die Liebenswürdigkeit haben, sich in den nächsten Tagen wieder einmal mit herzubemühen? Ich hoffe, es Ihnen in kurzer Zeit besorgen zu können.

Ich werde Montag wiederkommen, oder ist das zu früh?

Nein. Dann also Montag, auf Wiedersehen!

I. Beim Friseur.

Sie wünschen, mein Herr?

Rasieren, bitte.

Bitte, nehmen Sie Platz. Hier sind Zeitungen.

Ich habe keine Zeit, ich komme lieber später wieder ...

Nein, bleiben Sie, ich bin schon fertig.

Ich habe eine sehr empfindliche Haut. Sehen Sie sich vor!

Soll ich auch den Schnurrbart wegnehmen (rasieren)?

Etwas pudern?

Ja, bitte.

Schneiden Sie mir auch das Haar, aber beeilen Sie sich, bitte, etwas.

Soll ich es ganz kurz schneiden?

Hinten, ja, aber vorn ziemlich lang.

Ist es so recht?

Ja, so ist es gut.

Den Kopf waschen?

Etwas Pomade gefällig?

Nein, machen Sie mir nichts ins Haar, das liebe ich nicht. Bürsten Sie das Haar durch und scheiteln Sie es! Geben Sie mir mal den Kamm, ich werde den Scheitel selbst ziehen.

So, fertig.

Wieviel habe ich zu zahlen? ... Hier, bitte.

Empfehle mich.

[40]

[41]

[42]

XI. En la poŝtejo.

Pardonu, Sinjoro, ĉu vi povas montri al mi la vojon al la ĉefa poŝtejo? Ĉu estas ankoraŭ malproksime ĝis la ... strato?

Se vi marŝas rapide, vi bezonos proksimume duonon da horo; kvaronon per la tramvojo. Sed tute proksime, tuj en la unua strato dekstre, estas poŝtoŝtanco se vi ne volas nepre iri al la ĉefa poŝtejo.

Koran dankon! Tiam mi iros al tiu ĉi oficejo. Ĝis kiam estas malfermita la poŝtejo?

XI. Auf der Post.

Entschuldigen Sie, können Sie mir den Weg nach der Hauptpost zeigen? Ist es noch weit bis zur ... Strasse?

Wenn Sie schnell gehen, werden Sie ungefähr eine halbe Stunde brauchen. Mit der Strassenbahn ist es eine Viertelstunde. Aber ganz in der Nähe, gleich in der ersten Strasse rechts, ist ein Postamt, wenn Sie nicht gerade nach der Hauptpost wollen.

Danke sehr! Dann werde ich nach diesem Amt gehen. Bis wann ist die Post geöffnet?

Donu, mi petas, kvin markojn po dek pfenigoj, unu po dudek kaj tri poŝtkartojn po kvin.

Jen, ĝi faras okdek kvin pfenigojn.

Kiom kostas la afranko de letero por Francujo?

Dudek pfenigojn po 15 gramoj.

Ĉu vi havus la afablecon pesi tiun ĉi leteron? Ĉu ĝi pezas pli ol 15 gramojn?

Ne, la afranko estas simpla. Sed ĝi ne estas ankoraŭ afrankita. Ĉu mi devas alglui la markon?

Jes, mi petas.

Ne vere, neafrankita letero kostas la duoblon de la mankanta afranko?

Jes, prave.

Kia estas la kosto de rekomendita letero?

Dudek pfenigoj.

Mi dezirus forsendi poŝtmandaton. Al kiu fenestreto mi devas iri?

Al la fenestreto 3^a, kontraŭe.

Bitte, geben Sie mir fünf 10 Pfennig-Marken, eine zu 20 und 3 Postkarten zu 5.

Hier, macht 85 Pfennige.

Wieviel beträgt das Porto für einen Brief nach Frankreich?

20 Pfennige für je 15 Gramm.

Würden Sie so freundlich sein, diesen Brief mal zu wiegen? Wiegt er über 15 Gramm?

Nein, das Porto ist einfach. Aber er ist noch nicht frankiert. Soll ich die Marke draufkleben?

Ja, ich bitte darum.

Nicht wahr, ein unfrankierter Brief kostet das Doppelte des fehlenden Portos?

Ganz richtig.

Wieviel beträgt die Gebühr für einen eingeschriebenen Brief?

20 Pfennige.

Ich möchte gern eine Postanweisung aufgeben. An welchen Schalter muss ich da gehen?

An Schalter 3, gegenüber.

Telegram-formularon, mi petas.

Kiom kostas la vorto?

Tio dependas de la loko de alsendo.

La telegramo iras al X. Estas en Aŭstrujo.

Kvin pfenigoj po vorto. Dudek vortoj faras unu markon.

Kiam tiu ĉi telegramo alvenos en X.?

Ein Telegrammformular, bitte.

Wieviel kostet das Wort?

Das kommt auf den Bestimmungsort an.

Das Telegramm geht nach X. Das liegt in Oesterreich.

5 Pfennige das Wort. Zwanzig Wörter, macht 1 Mark.

Wann wird dieses Telegramm in X. ankommen?

[43]

[44]

Post tri aŭ kvar horoj.

In 3 bis 4 Stunden.

Pakaĵoj ne estas alprenataj tie ĉi; vi devas iri al la fenestreto, tie.

Pakete werden hier nicht angenommen; da müssen Sie an den Schalter dort gehen.

XII. Vizito.

Tie ĉi loĝas Sinjoro N., ĉu ne?

Hier wohnt doch Herr N., nicht wahr?

Ne Sinjoro, li forloĝiĝis antaŭ kelkaj tagoj.

Nein, er ist vor einigen Tagen ausgezogen.

Ĉu vi povus diri al mi kie li nun loĝas?

Können Sie mir sagen, wo er jetzt wohnt?

Bogadoz-strato, sed la numeron mi ne povas diri. Volu vin turni al la pordisto; li sendube povos sciigi vin.

Bogadozstrasse, aber die Nummer kann ich Ihnen nicht sagen. Wenden Sie sich, bitte, an den Portier; der wird Ihnen gewiss Auskunft geben können.

[45]

Pardonu, ĉu vi povas diri al mi la adreson de Sinjoro N. kiu loĝis en tiu ĉi domo?

Entschuldigen Sie, können Sie mir wohl die Adresse des Herrn N. sagen, der in diesem Hause gewohnt hat?

Sinjoro N. loĝas nun Bogadoz-strato kvardek, tria etaĝo.

Herr N. wohnt jetzt Bogadozstrasse 40, 3 Treppen.

Mi tre dankas.

Danke sehr.

Mi kredas ke oni sonorigis. Iru do vidi, kiu estas tie.

Ich glaube, es hat geklingelt. Sehen Sie doch mal nach, wer da ist.

Kion vi deziras, Sinjoro?

Was wünschen Sie, mein Herr?

Pardonu, ĉu Sinjoro S. estas hejme? (Ĉu mi povas paroli kun Sinjoro S.?)

Entschuldigen Sie, ist Herr S. zu Hause? (Kann ich Herrn S. sprechen?)

Sinjoro S. ĵus eliris.

Herr S. ist eben ausgegangen.

Ĉu vi povas diri kiam li revenos?

Können Sie mir sagen, wann er zurückkommen wird?

La Sinjoro nenion diris, sed mi timas, ke li ne tre baldaŭ estos reveninta.

Der Herr hat nichts gesagt, aber ich fürchte, dass er nicht so bald wieder zurück sein wird.

Tiam mi revenos morgaŭ.

Dann werde ich morgen wiederkommen.

[46]

Ĉu Sinjoro S. estas vizitebla?

Ist Herr S. zu sprechen?

Jes. Kiun mi devas anonci? (Kiu estas via [ŝatinda] nomo?)

Ja. Wen darf ich anmelden? (Wie ist Ihr werter Name?)

Jen mia vizitkarto. (Mia nomo estas N.)

Hier ist meine Karte. (Ich heisse N.)

Bonvolu eniri; mi tuj sciigos Sinjoron S.

Bitte, treten Sie näher; ich werde Herrn S. gleich benachrichtigen.

Sinjoro N. estas tie. (Iu deziras paroli kun vi, jen lia karto.) Herr N. ist da. (Es wünscht Sie jemand zu sprechen, hier ist seine Karte.)

Petu lin eniri. Ich lasse bitten.

Eniru!

Herein!

Bonan tagon Sinjoro S. Ĉu mi ĝenas vin? (Pardonu, ke mi vin malhelpas.) Guten Tag, Herr S. Störe ich? (Entschuldigen Sie, dass ich störe.)

Sed tute ne, Sinjoro N. Kontraŭe, mi ekstreme ĝojas vidi vin. (Via vizito faras al mi grandan plezuron.) Estu bonvenanta kaj bonvolu sidiĝi. Aber durchaus nicht, Herr N. Ich freue mich im Gegenteil ausserordentlich, Sie zu sehen. (Ihr Besuch macht mir grosse Freude.) Seien Sie willkommen und nehmen Sie, bitte, Platz.

Dankon, Sinjoro S. Vi estas tre afabla. Danke, Herr S. Sie sind sehr freundlich.

De kiom da tempo vi estas tie ĉi (en nia urbo)? Wie lange sind Sie denn schon hier (in unserer Stadt)?

Mi alvenis nur antaŭhierau vespere. Ich bin erst vorgestern Abend angekommen. [47]

Vere estas tre afable, ke vi pensis pri mi kaj vizitis min. Wirklich sehr nett von Ihnen, dass Sie an mich gedacht und mich mal mit aufgesucht haben.

Mi jam estis ĉe vi hierau, sed la servistino diris al mi, ke vi ĵus estis elirinta. Ich bin schon gestern einmal bei Ihnen gewesen, aber das Dienstmädchen sagte mir, dass Sie soeben ausgegangen seien.

Ho! mi tre bedaŭras, ke mi ne estis hejme, kaj ke vi vane havis la penon veni.—Espereble plaĉos al vi X. kaj vi restos tre longe tie ĉi. Oh! das tut mir aber leid, dass ich nicht zu Hause war und dass Sie sich vergebens bemüht haben.—Hoffentlich gefällt es Ihnen in X. und Sie bleiben recht lange hier.

Via urbo tre plaĉas al mi, sed bedaŭrinde mia negoco devigas min forvojaĝi jam morgaŭ. Hier gefällt es mir sehr gut, aber leider zwingt mich mein Geschäft, schon morgen wieder abzureisen.

Ho! estas domaĝe! Ĉu estas efektive neeble, ke vi iom plilongigu vian restadon en nia urbo? Oh! das ist aber schade! Ist es wirklich nicht möglich, dass Sie Ihren Aufenthalt in unserer Stadt noch ein wenig ausdehnen?

Ne, mi tre bedaŭras, sed mi nepre devas forvojaĝi morgaŭ.—Kiel fartas Sinjorino via edzino? Nein, ich bedauere es sehr, aber ich muss morgen unbedingt abreisen.—Wie geht es Ihrer Frau Gemahlin?

Dankon, tre bone. Ŝi eliris kaj forte bedaŭros, ke ŝi ne povis saluti vin.—Vi ja permesos, ke mi proponu al vi cigaron kaj glason da vino? Danke, sehr gut. Sie ist ausgegangen und wird es lebhaft bedauern, dass sie Sie nicht hat begrüßen können.—Ich darf Ihnen wohl eine Zigarre und ein Glas Wein anbieten? [48]

Koran dankon.—Diru do, Sinjoro S., ĉu vi ion sciiĝis pri Sinjoro F.? Jam de tiel longe mi ne vidis lin. Laŭ tio, kion mi aŭdis, li revenis Germanujon? Danke sehr.—Sagen Sie, Herr S., haben Sie von Herrn F. wieder etwas gehört? Den habe ich wer weiss wie lange nicht gesehen. Wie ich gehört habe, ist er nach Deutschland zurückgekehrt?

Sinjoro F.? Jes, li jam de longe revenis; mi vidas lin tre ofte. Herr F.? Ja, der ist schon lange wieder zurück; ich sehe ihn sehr häufig.

Tiam, laŭ okazo, mi petas, salutu lin de mi.—Sed nun mi bedaŭrinde devas foriri; jam estas tre malfrue kaj oni atendas min en la hotelo je la 6^a horo. Dann grüssen Sie ihn doch, bitte, gelegentlich von mir.—Aber jetzt muss ich leider gehen; es ist schon sehr spät, und ich werde um 6 Uhr im Hotel erwartet.

Kiel? Vi volas jam foriri? Restu do ankoraŭ momenton! Wie? Sie wollen schon wieder fort? Bleiben Sie doch noch einen Augenblick!

Mi tre bedaŭras, estas al mi neeble; kiel mi jam diris al vi oni atendas min en la hotelo. —Prezentu miajn salutojn al Sinjorino via edzino!

Mi ne forgesos. Fartu bone kaj ne forgesu min viziti, kiam vi revenos tien ĉi. Bonan vojaĝon!

Dankon! Ĝis revido, Sinjoro S.

Ich bedauere sehr, es ist mir unmöglich; wie ich Ihnen schon sagte, erwartet man mich im Hotel. Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin!

Ich werde es ausrichten. Lassen Sie sichs gut gehen, und vergessen Sie nicht, mich zu besuchen, wenn Sie wieder hierher kommen. Glückliche Reise!

Danke! Auf Wiedersehen, Herr S.

XIII. La manĝoj.

Je kioma horo vi havas viajn manĝojn?

La kafon je la 7^a, la matenmanĝon proksimume je la 10^a, la tagmanĝon inter la 1^a kaj la 2^a kaj la vespermanĝon je la 8^a.

Kiam oni matenmanĝas en Francujo?

En Francujo la unua aŭ malgranda matenmanĝo havas lokon ĝenerale je la sama horo kiel ĉe ni kaj konsistas el kafo (kun lakto) aŭ ĉokolado, pano (bulko) kaj butero. Ĉe la dua matenmanĝo, kiun oni prenas je la tagmezo, oni ricevas ovojn, kotleton, bifstekon, legomon, fromaĝon ktp.

Kaj je kioma horo oni tagmanĝas en Francujo?

Tre malfrue, nur proksimume je la 7^a vespere. Oni prenas la vespermanĝon (noktomanĝon) je la noktomezo post la teatro.

XIII. Die Mahlzeiten.

Wann nehmen Sie Ihre Mahlzeiten ein?

Den Kaffee um 7 Uhr, das Frühstück gegen 10, das Mittagessen zwischen 1 und 2 und das Abendessen um 8.

Wann frühstückt man in Frankreich?

In Frankreich findet das erste oder kleine Frühstück im allgemeinen zu derselben Zeit wie bei uns statt und besteht aus Kaffee (mit Milch) oder Schokolade, Brot (einem Brötchen) und Butter. Als zweites Frühstück, das man um 12 Uhr einnimmt, gibt es Eier, Kotelett, Beefsteak, Gemüse, Käse usw.

Und um wieviel Uhr speist man in Frankreich zu Mittag?

Sehr spät, erst gegen 7 Uhr des Abends. Das Abendessen (Nachtessen) wird um Mitternacht, nach dem Theater, eingenommen.

[50]

XIV. En la restoracio.

Mi estas tre malsata; tiu ĉi promonado faris al mi apetiton.

Ni eniru en tiun restoracion, kaj tagmanĝu. Ĉu vi konsentas?

Certe, eĉ tre volonte.

Dio! Kia amaso da homoj tie ĉi! Estos malfacile trovi lokon.

Vidu! Jen ĝuste tablo kiu fariĝas libera. Kian ŝancon ni havas!

Kelnero, la manĝokarton!

Ĉu la Sinjoroj ne deziras la menuon?

XIV. Im Restaurant.

Ich bin sehr hungrig; dieser Spaziergang hat mir Appetit gemacht.

Gehen wir in das Restaurant da und speisen wir zu Mittag. Sind Sie einverstanden?

Gewiss, sehr sogar.

Himmel! Was für eine Menge Menschen sind hier! Es wird schwer halten, einen Platz zu finden.

Sehen Sie! Da wird ja gerade ein Tisch frei. Was für Glück wir haben!

Kellner, die Speisekarte!

Wünschen die Herren nicht das Menu?

[51]

Mi manĝos laŭ la karto, kaj vi, kara amiko?	Ich esse nach der Karte, und Sie, lieber Freund?	
Mi ankaŭ.—Kelnero, ĉu vi havas Munĥenan bieron? Donu al mi glason.	Ich auch.—Kellner, haben Sie Münchener? Geben Sie mir ein Glas.	
Mi preferas vinon. Montru al mi la vinokarton.	Ich trinke lieber Wein. Zeigen Sie mir die Weinkarte.	
Jen, Sinjoro.	Hier, bitte.	
Duonan botelon da Bordeaŭ, sed iom varmigitan!	Eine halbe Flasche Bordeaŭ, aber etwas überschlagen!	
Kian supon deziras la Sinjoroj?	Was für Suppe wünschen die Herren?	
Kaj poste?	Und dann?	
Alportu unue truton.	Bringen Sie mir zunächst Forelle.	
Kaj al mi salmon.	Und mir Lachs.	
Kiel vi trovas la fiŝon?	Wie schmeckt Ihnen der Fisch?	[52]
Ĝi estas bonega. Ĉu via truto ankaŭ estas bona? Ĉu vi amas fiŝaĵon?	Er ist ausgezeichnet. Ist Ihre Forelle auch gut? Essen Sie gern Fisch?	
Jes, sufiĉe.—Pasigu do al mi la salon, mi petas.	Ja, ganz gern.—Bitte, reichen Sie mir doch einmal das Salz herüber.	
Kion prenos la Sinjoroj poste?	Was werden die Herren nun speisen?	
Mi prenos anasaĵon.	Mir geben Sie Ente.	
Kaj mi kotleton de bovido kun asparagoj.	Und mir ein Kalbskotelett mit Spargel.	
Post la anasaĵo alportu ŝaffemuron. Kaj vi, kara amiko, deziras bifstekon kun rostitaj terpomoj, ĉu ne?	Nach der Ente bringen Sie mir Hammelkeule. Und Sie, lieber Freund, wollen ein Beefsteak mit Bratkartoffeln, nicht wahr?	
Jes, sed bone trarostita. Kaj poste ankoraŭ glason da biero!	Ja, aber ordentlich durchgebraten. Und dann noch ein Glas Bier!	
Bone, Sinjoro.	Jawohl, mein Herr.	
Kelnero, post la fromaĝo alportu du tasojn da kafo. Ĉu vi havas esperantaj gazetojn?—La »Germanan Esperantiston« mi petas.	Kellner, nach dem Käse bringen Sie uns zwei Tassen Kaffee. Haben Sie Esperanto-Zeitungen?—Den »Germana Esperantisto«, bitte.	
Mi tuj vidos ĉu ĝi estas libera.	Ich will mal sehen, ob er frei ist.	
Kelnero, mi volas pagi.—Jen por vi.	Kellner, zahlen!—Das ist für Sie.	[53]

XV. En la hotelo.

Mi deziras havi belan ĉambron, ne tro malgrandan, sur la antaŭa flanko, kaj se eble sur la unua etaĝo.

Estas plu nenio libera sur la unua etaĝo; sed mi povas doni al vi belan ĉambron sur la dua etaĝo.

Ĉu vi volas montri ĝin al mi?

Tre volonte. Kelnero, konduku la Sinjoron al la numero 20!

XV. Im Hotel.

Ich möchte ein hübsches Zimmer haben, nicht zu klein, nach vorn heraus, möglichst im ersten Stockwerk.

Im ersten Stock ist nichts mehr frei; aber im zweiten könnte ich Ihnen ein hübsches Zimmer geben.

Wollen Sie es mir zeigen?

Sehr gern. Kellner, führen Sie den Herrn nach Nummer 20!

Sekvu min, se plaĉas. (Ĉu vi afable volas supreniri kun mi?)	Bitte, folgen Sie mir. (Wollen Sie sich freundlichst mit mir hinaufbemühen?)
Jen estas la ĉambro; mi petas vin eniri. Estas tre komforta ĉambro, sufiĉe vasta kaj ne tro kara.	Da ist das Zimmer; darf ich Sie bitten, einzutreten? Das ist ein sehr behagliches Zimmer, es ist ziemlich geräumig und nicht zu teuer.
Kia estas la prezo?	Was kostet es denn?
Ĉu vi volas lui ĝin laŭtage aŭ laŭmonate?	Wollen Sie es tageweise oder auf den Monat mieten?
Mi ankoraŭ tute nescias, kiom da tempo mi restos tie ĉi, pro tio mi ne povus ĝin lui laŭmonate.	Ich weiss noch gar nicht, wie lange ich hier bleiben werde; ich könnte es also auf den Monat nicht mieten.
Ĝi kostas 5 Markojn por tago, servado kaj lumigado inklusive; se vi ĝin prenas laŭmonate la prezo estos cent Markoj.	Es kostet 5 Mark täglich, Bedienung und Beleuchtung ist dabei; nehmen Sie es auf einen Monat, so ist der Preis 100 Mark.
Bone! Mi ĝin prenos. Venigu miajn pakaĵojn.	Gut! Ich will es nehmen. Lassen Sie mein Gepäck heraufbringen.
Ĉu vi ankoraŭ ion deziras?	Wünschen Sie noch etwas?
Diru al la ĉambristino, ke ŝi alportu al mi varman akvon kaj al la hotelservisto, ke li venu al mi.	Sagen Sie dem Zimmermädchen, sie möchte mir warmes Wasser bringen, und dann soll der Hausdiener mal zu mir kommen.
Mi kuŝiĝos frue, mi estas tre laca. Pretigu do la ĉambron kaj morgaŭ veku min je la sepa.	Ich werde früh zu Bett gehen, ich bin sehr müde. Machen Sie also das Zimmer zurecht. Und morgen möchte ich um 7 geweckt werden.
Tre bone, Sinjoro.	Jawohl, mein Herr.
Ĉu vi deziras trinki la kafon en via ĉambro?	Wünschen Sie den Kaffee in Ihrem Zimmer zu trinken?
Jes, alportu ĝin supren.	Ja, bringen Sie ihn mir herauf.
Mi tuj volas eliri. Se iu eble demandas pri mi, diru ke mi revenos post unu horo.	Ich will jetzt ausgehen. Wenn jemand nach mir fragen sollte, so sagen Sie, ich würde in einer Stunde zurück sein.
<hr/>	
Ĉu iu demandis pri mi dum mi forestis? Ĉu ne alvenis leteroj por mi?	Hat jemand nach mir gefragt, während ich nicht zu Hause war? Sind keine Briefe für mich angekommen?
Jes, alvenis du leteroj, la leterportisto donis ilin al la pordisto.	Doch, es sind zwei Briefe gekommen; der Briefträger hat sie dem Portier gegeben.
<hr/>	
Mi devas forvojaĝi morgaŭ. Diru al la ĉefkelnero, ke li faru mian kalkulon kaj dungu fiakron por la sepa matene.	Ich muss morgen abreisen. Sagen Sie dem Oberkellner, er möchte meine Rechnung machen, und bestellen Sie für 7 Uhr früh eine Droschke.
<hr/>	

[54]

[55]

XVI.
Ĉe la fervojo.

XVI.
Auf der Eisenbahn.

Veturigisto, al la Nordastacidomo! Sed rapidu, mia vagonaro forveturas je la dekunua kaj dudek-kvin kaj jam estas kvin minutoj post la dekunua.

Kutscher, nach dem Nordbahnhof! Aber fahren Sie schnell, mein Zug geht 11 Uhr 25, und es ist schon 5 Minuten nach 11.

Vi alvenos tute ĝustatempe.

Sie werden gerade noch zur rechten Zeit kommen.

[56]

Kie estas la disdonejo de biletoj?

Wo ist die Fahrkartenausgabe?

Vieno, dua klaso, iri kaj reveni.

Wien, zweiter, hin und zurück.

Portisto, enskribigu mian pakaĵon, jen mia bileto. Sed rapide, ĉu ne?

Gepäckträger, geben Sie mein Gepäck auf; hier ist meine Fahrkarte. Aber schnell, ja?

Ĉu ne estas tropezo?

Kein Uebergewicht?

Ne Sinjoro, jen la ricevatesto.

Nein; hier ist der Schein.

Kie estas la rapida vagonaro por Vieno?

Wo steht der Schnellzug nach Wien?

Kvara perono, dekstre.

Vierter Bahnsteig, rechts!

Eniru! La vagonaro tuj foriras. Kien vi vojaĝas, Sinjoro?

Einsteigen! Der Zug geht gleich ab. Wo fahren Sie hin?

Vienon, dua klaso, fumantoj!

Wien, zweiter, Raucher!

Eniru tien, Sinjoro.

Hier einsteigen, bitte.

Jam ne estas loko en tiu ĉi kupeo.

Es ist in diesem Abteil kein Platz mehr.

Iru malantaŭen.—Jen estas ankoraŭ unu loko, eniru rapide.

Gehen Sie nach hinten!—Hier ist noch ein Platz, steigen Sie schnell ein!

Ĉu vi bonvolus helpi min meti miajn pakaĵojn en la kupeon? Mi tre dankas.

Würden Sie mir ein wenig behilflich sein, meine Sachen in den Abteil zu schaffen? Danke sehr.

[57]

Ni jam forveturas! Preskaŭ mi maltrafis la vagonaron.

Da fahren wir schon ab! Beinahe hätte ich den Zug versäumt.

Ĉu vi ne volas meti vian valizon en la reton? Ĝi malpli ĝenos vin.

Wollen Sie nicht Ihren Handkoffer ins Netz legen; er wird Sie dann weniger genieren.

Estas varmege tie ĉi; oni ja preskaŭ sufokas.

Es ist hier sehr warm; man erstickt ja fast.

Malfermu do iomete la fenestron; mi kredas ke iom da freŝa aero estos al ni ĉiuj agrabla.

Machen Sie doch das Fenster ein wenig auf; ich glaube, dass etwas frische Luft uns allen angenehm sein wird.

Entschuldigen Sie, aber ich muss dagegen Einspruch erheben; es zieht hier fürchterlich.

Pardonu, Sinjoro, sed mi devas malkonsenti, estas tie ĉi forta aerfluo.

Ĉu la vagonaro haltas tie ĉi?

Hält der Zug hier?

Mi kredas ne.

Ich glaube nicht.

Konduktoro! kiom da tempo ni haltas?

Schaffner, wie lange haben wir Aufenthalt?

Ni tuj forveturos.

Wir fahren gleich wieder ab.

Sed ĉe la proksima stacio ni do havos kelkajn minutojn, ĉu ne?

Aber auf der nächsten Station haben wir doch einige Minuten Aufenthalt, nicht wahr?

Jes, dudek minutojn, laŭ la horaro, sed ĉar ni havas malfruiĝon, kredeble la vagonaro ne haltos tiel longe.

Ja, 20 Minuten, fahrplanmässig, da wir aber Verspätung haben, wird der Zug wohl nicht so lange halten.

[58]

Por X. ŝanĝu vagonaron!	Nach X. umsteigen!
Kiam forveturas la vagonaro al X.?	Wann geht der Zug nach X.?
Je la kvina tridek.	5 Uhr 30.
Tiam ni havas tempon por manĝi peceton. Ni iru en la bufedon.	Dann haben wir Zeit, eine Kleinigkeit zu essen. Gehen wir ins Bahnhofsrestaurant.

Limdepagejo! Ĉiuj eliras!	Zollbehörde! Alles aussteigen!
Ĉu vi havas ion limdepageblan?	Haben Sie etwas zu verzollen?
Malfermu viajn kofrojn, mi petas.	Oeffnen Sie, bitte, Ihre Koffer.
Tiuj ĉi objektoj estas ĉiuj por mia persona uzado; mi havas tute nenion depageblan.	Diese Gegenstände sind sämtlich für meinen eigenen Gebrauch bestimmt; ich habe gar nichts zu verzollen.

Esperanto Verlag Möller & Borel

[59]

BERLIN S., Prinzenstrasse 95.

Lehr- und Wörterbücher für Deutsche.

Vollständiges Lehrbuch der Esperanto-Sprache , mit Uebungen, Syntax und Proben aus Poesie und Prosa. Von J. Borel (30. Tausend) gebunden	Mk. 1,20 " 1,50
Schlüssel zu den Uebungen des Vollständigen Lehrbuchs. Von J. Borel	" 0,50
Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Von D ^{ro} Zamenhof. (3. Auflage) elegant gebunden	" 2,— " 2,50
Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Von H. Jürgensen (3. Auflage) elegant gebunden	" 2,— " 2,50
Taschenwörterbuch Deutsch-Esperanto u. Esperanto-Deutsch redigiert v. Dr. Zamenhof	" 0,80
Esperanto-Leitfaden	" 0,20
Anfangsgründe der Esperanto-Sprache (Auszug aus dem vollständigen Lehrbuch). Von Cart und Jürgensen	" 0,35

Werke nur in Esperanto.

Fundamento de Esperanto de D ^{ro} Zamenhof. gramatiko, ekzercaro, vortaro geb.	Mk. 2,60
Fundamenta Krestomatio de la lingvo Esperanto de D ^{ro} Zamenhof gebunden	" 2,80 " 3,60
Esperantaj Prozaĵoj »kolekto da tekstoj de plej bonaj aŭtoroj«	" 2,—
Hamleto, Reĝido de Danujo (Tragedio de Shakespeare), tradukita de D ^{ro} Zamenhof	" 1,60
Elektitaj Fabeloj de Fratoj Grimm , tradukitaj de D ^{ro} Kabe	" 1,50
Solvo de la problemo de lingvo internacia. Mit deutscher Uebersetzung von Prof. Christaller	" 0,75
Kondukanto de l'interparolado kaj korespondado kun aldonita Antologio Internacia , ellaboris A. Grabowski	" 1,70
Diversaĵoj. Rakontetoj tradukitaj de Lallemant kaj Beau	" 1,20
Monadologio de Leibniz , traduko de D ^{ro} Boirac, rektoro de l'universitato de Dijon	" 0,50
Komerca sekretario de Sudria	" 0,50

[60]

Komercaj leteroj , de Berthelot kaj Lambert	" 0,40	
Vojaĝo interne de mia ĉambro , de X. de Maistre. Tradukita de S. Meyer	" 0,70	
Elektitaj fabloj de La Fontaine , esperantigitaj de G. Vaillant	" 0,70	
Advokato Patelin . Triakta proza komedio, de Brueys kaj Palaprat. Tradukita de M. J. Evrot	" 0,70	
La fundo de l'mizero , de V. Sieroŝevski, tradukita de Kabe	" 0,70	
L'Avarulo, de Molière , tradukita de S. Meyer	" 0,70	
Eneido de Virgilio , tradukita de D ^{ro} Vallienne	" 2,60	
Kurso Tutmonda de Esperanto laŭ la metodo natura, de Gasse	" 0,70	
Matematika terminaro kaj Krestomatio, de R. Bricard	" 0,70	
Pola antologio de Kabe	" 1,75	
Poŝlibro internacia de Norman	" 1,75	
Lernolibro de Esperanta Stenografio (laŭ sistemo Stolze-Schrey) de F. Schneeberger	" 0,80	
Don Juan, de Molière , tradukita de D ^{ro} Boirac	" 1,40	
Cikado ĉe Formikoj , Unuakta komedio de Labiche kaj Legouvé	" 0,60	
Verkaro de V. N. Devjatnin	" 1,75	
La interrompita kanto trad. de Kabe	" 0,70	
Rakontoj pri feinoj de Perrault	" 0,90	
Kolorigisto aerveturanto de Godineau	" 0,30	
Anatomia vortaro kvarlingva de medicina esper. grupo	" 1,30	
Proverbaro esperanta de M. F. Zamenhof, 3 Hefte à	" 0,50	
Albumo de konataj esperantistoj de F. Schuck	" 1,80	
Pri unu speco de kurbaj linioj de Dombrovski	" 0,50	[61]
Pri novaj trigonometriaj sistemoj de Prof. A. Dombrovski	" 1,50	
La Evangelio de Sankta Mateo trad. de Mielck kaj Stephan	" 0,50	
Esperanta Sintakso , laŭ verkoj de D ^{ro} Zamenhof kaj aliaj aŭtoroj. Von P. Fruictier	" 1,20	
Franca Gramatiko por Esperantistoj de P. Boulet	" 1,50	
Delmas'aj helpaj bildoj por la praktika instruado de l'modernaj lingvoj per bildaro.		
1 ^a kajero Bildoj 1-6	" 1,60	
2 ^a kajero " 7-16	" 2,40	
Klariga libreto de l'Delmas'aj helpaj bildoj	" 1,—	
Esperanta radikaro de Th. Cart	" 0,60	
Instruado de Esperanto per Bildaro , broŝureto kun ilustraĵoj	" 0,25	
Ili estas frenezaj de Octave Mirbeau kaj Ruĝa rido de Leonid Andrejev, trad. de L. Segretinat kaj F. Avilov	" 1,50	
Rememoro pri Solferino de H. Dunant, trad. de Vaillant kaj Fruictier	" 1,30	
Paŭlo kaj Virginio , de Bernardin de S ^t Pierre, trad. de H. Hodler	" 1,15	
Kristnaska sonorado (a Christmas Carol) de Dickens, esperantigita de M. Westcott	" 1,10	
Sep Rakontoj , originale verkitaj de J. Malfeliĉulo	" 1,—	
Du rakontoj de D. de Rothan	" 0,80	
Trioje de Fauvart-Bastoul	" 1,—	
Horacio de Macaulay, trad. de Bicknell	" 1,—	
Blinda Rozo de H. Conscience	" 1,—	
Serĉado por la ora ŝaflano trad. O'Connor kaj Hayes	" 0,80	
Unua ĉapitro de miaj memorskriboj de François Coppée, trad. de A. Montrosier	" 0,65	
Por niaj filoj kiam li estos dek-ok jaraj de profesoro A. Fournier, trad. de D ^{ro} P. Rodet	" 0,60	
Mia vilaĝo de J. Delfour	" 0,50	

Cendrulino esperantigis L. Milho	" 0,50	[62]
Kato kun botoj esperantigis L. Milho	" 0,50	
La puto kaj la pendolo de Edgar Allan Poe, esperant. de A. Pride	" 0,40	
La Kaprino de S^{ro} Seguin de A. Daudet trad. Ad. Yersin	" 0,15	
Kelkaj floroj esperantaj No. I-III, de A.-J. Witteryck, à	" 0,25	
Tutmondaj fajro-kutimoj de H. W. Southcombe	" 0,35	
Majstro Jan Hus , biografio de l'glorinda martiro; esperantigita de J. F. Khun	" 0,75	
Kio povas okazi se oni donacas surprize de Fr. Reuter, trad. de Ĉefeĉ	" 0,60	
Perdita kaj Retrovita , originala legendo de rektoro E. Boirac	" 0,60	
Mallumaĵoj tradukis Lengyel Pal	" 0,60	
Aventuroj de l' lasta Abenceraĝo , de Chateaubriand, trad. de R. Deshays	" 0,50	
Grasa Lignaĵisto , firenza novelo trad. de Gabriel Chavet	" 0,50	
Ruĝa floro , rakonto de Garŝin, trad. de Boguŝeviĉ	" 0,30	
Kurioza Sunhorloĝo , de Poljanskij, kun 4 bildoj kaj tabeloj, (2 ^a Eldono)	" 0,20	
La Monaĥejo ĉe Sendomir' . El la verkoj de Grillparzer tradukita de L. E. Meier	" 1,—	
Edziĝa festo en Capri . Novelo de Paul Heyse tradukita de L. E. Meier	" 1,—	
Ama vivo en la naturo (Unu ĉapitro) de Wilhelm Bölsche tradukita de L. E. Meier	" 1,—	
Edziĝo kontraŭvola , unuakta Komedio de Molière, trad. de Dufeutrel	" 0,60	
Ŝi kliniĝas por venki , komedio en kvin aktoj de O. Goldschmidt trad. A. Motteau, gebd.	" 2,50	
La Antaŭdiro , komedio en du aktoj de Chs. Stewart	" 0,60	
La Gasto , duakta komedio de S ^{rino} Valienne	" 0,50	
Por kaj kontraŭ Esperanto , dialogo de D ^{ro} Valienne	" 0,30	
Dektriopo , unuakta salona komedio, trad. de A. Gallois	" 0,80	
Du Bilettoj , unuakta komedieto de Florian trad. de Bulthuis kaj Touchebeuf	" 0,40	[63]
Sinjoro Badin , unuakta komedieto de Courteline, trad. de Beck kaj Jean	" 0,25	
La floro de l'pasinto unuakta drameto de E. de Amicis, trad. de R. Junck	" 1,—	
La Benkoj de la promenejo , ted-monologo trad. de P. Corret	" 0,20	
El la historio de Esperanto (Letero pri la deveno de Esperanto.) Paroladoj de D ^{ro} Zamenhof kaj D ^{ro} Bein (Kabe) en la Boulogna kongreso	" 0,30	
Preĝareto por katolikoj , kun francaj tekstoj, trad. de L. de Beaufront	" 1,—	
Unua protestanta Dioservo de Fr. Schneeberger	" 0,50	
Pri la homa radiado de E. Boirac	" 0,25	
Elementa fotografa optiko de Karlo Verks	" 1,25	
La kalendaro de P. Lengyel	" 0,30	
Sondilo skrapanta de M. Léger	" 0,50	
Jarlibro de »Pacifisto« , unua jaro	" 0,50	
La Fundamentoj de l'Pacifismo de Elie Ducommun, trad. de Victor Dufeutrel	" 0,50	
Esperanta Frazlibro de l'turisto	" 0,50	
Gvidlibro de l'turistoj por fremduloj en Italujo de A. Gallois	" 0,25	
Tra Berna Oberlando de Th. Hopf	" 0,50	

Propaganda- und aufklärende Schriften für Deutsche.

Die Frage einer internationalen Hilfssprache und das Esperanto. Von J. Borel. Portofrei	Mk. 0,10	
10 St. 0,80, 50 St. 3,—, 100 St. 5,— Mk.		
Die internationale Hilfssprache. Von Dr. Couturat. 10 Stück	" 0,80	
Die internationale Hilfssprache und das Esperanto. Von W. Ostwald	" 0,20	
10 St. 1,60, 50 St. 7,—, 100 St. 12,50 Mk.		
Ueber die Bedeutung der Esperanto-Sprache für den Handelsstand.		

Von B. Zierenberg	" 0,25
Die Entstehung der Esperanto-Sprache. Brief von Dr. Zamenhof	" 0,10
Ein Stündchen Esperanto. Zwiegespräch statt eines Vortrages. Von Prof. Th. Cart	" 0,20
Die Esperanto-Sprache. Eine Lernmethode ohne Lehrer durch das Lesen einer kleinen Erzählung von Ĉefeĉ	" 0,10
10 St. 0,80, 100 St. 6,— Mk.	
Esperanto-Schlüssel. Von Ĉefeĉ (Wörterbuch Esperanto-Deutsch und Grammatik)	" 0,05
10 St 0,40, 100 St. 3,— Mk.	
Bilderbogen. Text in Esperanto, 25 verschiedene Bogen	" 1,60
Flugblätter. 100 Stück	" 0,80
Illustrierte Postkarte, D ^{ro} Zamenhof	" 0,10
10 Stück	" 0,75
Propaganda-Plakate. 10 Stück	" 0,50
Abzeichen für Esperantisten (Grüner Stern)	" 0,80
10 Stück	" 6,—
Propaganda-Pakete mit reichhaltigem Inhalt des notwendigsten Materials werden den Esperantisten-Gruppen und den Propagandisten zum Vorzugspreise von Mk. 3,— franko geliefert.	
Druck von Möller & Borel G. m. b. H., Berlin S., Prinzenstrasse 95.	

GERMANA ESPERANTISTO

Oficiala organo de la Germana Esperantista Societo

kun

LITERATURA ALDONO »LIBERAJ HOROJ«

aperas ĉiumonate en lingvoj Esperanta kaj Germana kaj celas disvastigi la Esperantan movadon en ĉiuj germanlingvaj landoj. La gazeto pritraktas ĉion, kio koncernas la internacian helpan lingvon kaj estas ligilo inter la membroj de la Esperantistaj grupoj.

Jara abonprezo Sm. 1,50 (M. 3,—)

Prova abono por 6 monatoj Sm. 0,75 (M. 1,50)

Redakcio kaj Eldonejo Berlin S., Prinzenstrasse 95.

LA REVUO

INTERNACIA MONATA LITERATURA GAZETO

KUN LA KONSTANTA KUNLABORADO

de D^{ro} L. L. ZAMENHOF

Tin Revuo, tute redaktata en Esperanto, estas pure literatura.

Ĝi enhavas: novelojn, poeziojn, komediojn, dramojn, seriozajn studojn pri historio, geografio, statistiko; popolmorojn k. c., kronikon tre mallongan pri la ĉefaj mondaj okazintaĵoj, bibliografion.

Ĉio politika, religia, aŭ kio povus naski disputojn estas malakceptata de la redakcio.

KOSTO:	ĉiu numero	Sm. 0,25
	jara abono (12 noj)	" 2,50

Presita de Möller & Borel G. m. b. H., Berlin S., Prinzenstrasse 95.

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may

copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do

copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation’s EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state’s laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.